

کلزار عشق

کل ایہ بلبل آہ سندنہ متصوفانہ ونصیحت آمیز بر محاورہ ددر



مترجمی
حاب مولوی خانہ سی پوست نشینی
احمد رمزی



در سادات
أوقاف اسلامیہ مطبعہ سی
۱۳۳۷

بعد اداء ماوجب علينا

نونهالان بوستان ادبه آرمه صره کتب ورسائل فارسیه
تدریسی ایله اشتغال ایتکده ایکن بالتصادف واحدی مرحومک
[کل وبلبل] رساله حکمت اساله سی ده مذاکره ایدلدی طالبین
مومی الیهمدن بعضی نجیای عرفا رساله مذکورده یی ترکیه یه نقل
و ترجمه ایتکدیکمی طلب و التماس ایلکله هم آنلرک آرزولرینی
اسعاف همده کلستان عرفانه بر نهال تازه اتحاف ایله زمان
فارسیه هنوز آشنا اولمیان نورسیدکانه کل کبی بلبل ده قفسدن
سر آزاد ایلکی موافق حقیقت وانصاف بولدم وبالله التوفیق
ترجیه [کلزار عشق] تسمیه ایدلدی

حمد وسپاس بی حد و قیاس هر ایکی عالمی ونوع آدمی خلق
ایلین جناب پروردکاره مخصوصدرکه قوری یردن یاش تیکن
ویاش تیکندن کوزل قوقولی کل بیتیرر بلبلک جان دماغنه کلک
قوقوسی اراحه بیورر وعندلیب ضعیفی ورد لطیفه عاشق وکل
زیبایی بابل سیدابه معشوق ایدر

نظم

رخ یازک کلیله باغ جان کلزار سندندر
او کل سؤقیله دائم بلبل دل زار آندندر
کله دائم لطافتله طراوت بخش ابدن سنسنت
فغان وسوزش بلبل جفای خار آندندر

صلوة بی حد و تحیات بی عد معدن صدق و صفا حبیب خد
حضرت محمد مصطفیٰ افندیمرک روح پرفتوحنه اولسون که کستار
وحدانیتک بلبل رنکین اداسی و شکرستان فردانیتک طوطی
لطافت پیراسی و باعث ایجاد عالم و شفیع نبی آدمدر

نظم

دپارض و سما سراسر اشیا یوقایکن اونکچون اولدی پید
اغزنده لسان اولان خلایق مدحی ایچون اولدی جمله ناطق
سلام بی نهایت و درود بی غایه چهاریار بی مختار و بالجه ابرار
واخیار ارواح شریفه سنه اولسون که هر برلری سلطان اقلیم
ماکوتک شهبازی و کوهسار عالم جبروتک کبک بالا پروازیدرلر

بیت

جان پاکندن دمام بیک سلام اول رسوله آل واصحابه تمام

[سبب تألیف رساله کل و بلبل]

بروقت بهار که موسم کل وزمان بلبل ایدی کستانه کیدوب
کل ایله بلبل نه مکالمه ونه محاوره ایدیورلر سه دیکلیوب ممکن
مرتبه آنلرک ناز و نیازینی بربرتقریر و صحیفه قلبه تحریر ایتک
خیالی کوکلده خاجان ایلدی که عارف اولانلر بومکلمه دن
حصه یاب اولوب محضا قصه و حکایه ظن ایتزلر

[مشوی در خلاصه کفتار]

خوش کستاندر بو عالم قیل نظر کللری هر دم کوزلدر نازه تر
هر نفس هر آن بهار ایچره بهار پراطافت مثل رخسار نکار

روز و شب بابلر اولمش نغمه ساز
 شوق کلاه دائما شیدا مثال
 کل ایسه یوز کوستروت بابلره
 کندینی هر بر نفس تزیین ایدر
 بوی ورنک ایله اولور آراسته
 هر نفسده دورلو دورلو ناز ایدر
 ایتسه ده بابل هزاران آه و زار
 اولسه لر عشقیله بابلر هلاک
 چونکه بیکلرجه چنده بابلان
 بابل ایلر سه کله عرض نیاز
 کلرک نازی کر مدر ببله
 کل ایله بابل ایکی همراز در
 نازه لسنون بو ککستان جهان
 جان و دلدن ایلر سوزی
 غنیلر و ورد انسانک اوزی
 ببل و کل قصه سی قالدک سنک
 دلده کی امراضه ده درمان ویرر
 بنده مقبول باب الله اولور
 کیم که بو کفتار دن آگاه اولور
 ککستان دهره دل ویر من همان
 اشبو پندی جان قول اغیله ایشیت
 بند ایدر سنک قلبی حب الله مه ایت

واحدی بو نطق تکرار ایله سن

نه کل و بابل قالیر نه کل دیکن

ای عزیز نظر قیل که غربت گوشه‌لرنده پریشان ونالان
 وکنج فرقتده بلا اوقلرینه نشانگاه اوله‌رق کریان و سرکردان
 اولان بودرویش دلریش که هجران جانان ایله جانی نجیف و خسته
 وزنجیر خیال زلف دلدار ایله دست و کردنی بسته‌در برکون
 علی‌الصباح قاب پرافکار ایله بیت احزانمدن جناب یعقوب آسا
 جمال یوسف کلی تماشا و فریاد بلبل استماع واصفا ایچون طشره
 چیقدم دیده پر آب و سینه پرتابله جانب کلزاره شتاب ایتدم

[مشوی در خلاصه اسرار]

هر کیمک که سینه‌سی پردرد دکل
 بیل طریق اولیاده مرد دکل
 مرد درهسهك سنده صاحب درد اول
 چونکه دردد در حضرته راه وصول
 چونکه اهل درد اولوز مرد خیر
 نور فیض عشقندن هم مستنیر
 دردد در مقصود حق سندن همان
 یوقسه دزدك سندن اعلادر صمان
 جان و دلدن درده سعی ایت دائما
 اول ایکی عالمده قامرد خدا
 درد حاصل ایت که واصل اوله‌سیک
 مطلب اعلایه نائل اوله‌سیک
 کیم که واردر دردی درمان بولدی او

جھلے اچھندہ کنز عرفان بولدی او
 آدمہ سرمایہ خان اولدی درد
 مردراہہ عین دومان اولدی درد
 عاشقانہ درد جاننددر عزیز
 بلکہ ہر ایک جہاننددر عزیز
 چونکہ درد معنیدہ سودای رسول
 قرب حنہ اولدی شہراہ وصول
 واحدی یہ درد باغشلہ یاخدا
 زمرہ عشاقہ داخل اولہ تا

وقتا کہ کلستانہ یاقلاشدم باغچہ قبوسنی آجیق بولدم درحال
 ایجری یہ کیردم باغبانی کوروب سلام ویردم وکلستانی بر لحظہ
 تماشا ایلہ خاطر پریشانی مشاہدہ جمال کل رعنا ایلہ پرفصا وبر
 مدتجک اولسون دفع غموم دنیا ایتک داعیہ سیلہ باغچہ نک بر
 گوشہ سندہ ساکن اولمق ایچون رخصت ایستدم
 باغبان دہ ای درویش دلریش باغ محضاً تماشا وپریشان کوکلری
 پرفصا ایتک ایچون یاپیلیمش بر محلدر . بیور ہرہانکی گوشہ نی
 آرزو ایدرسہ ک اوطور تماشا ایت دیرک بنی تلطف ایتدی بن دہ
 ممنون اولہ رق کلستانی سیر و تماشایہ واطراف بوستانی کزوب
 طولاشماغہ باشلادم وکمال سرورمدن شورباغی سوبلدم

رباعی

ہر دو کونک باغی کلزارم بنہ
 بلبلانک نالہ سی زارم بنم

جور عالمډن نه غم آرتق بکا
چونکه اولدی باغبان یارم بڼه
[دروصف این کلستان]

مذکور باغچه نك اور تاسنده دورلو دورلو رنكلرله منقش
و همزین و اطرافى لاله لك و بنفشه زار بر كوشك كوردم كه ريحانى
فسلكنى يك چوق و كوزل كوزل زرین قدح و سنبلرینه حد
و غایت یوق ایدی خوب لقا كللری تبسمده خوش نوا بلبلری
ترنمه حوضلرنده بولنان نیلوفر چیچكلری شكلى بدر تابدار
دیكر اغاچلرك چیچكلری ده مانند انجم بی شمار ایدی كوشكك
اطرافنده جوانب بوستانى طواف ایدركی سلسبیل آسایر ماقلر
آقیور او یوكسك یوكسك اغاچلر اوزرنده شیرین مقال قوشلرده
تسبیح و تهلیل او قیوردی اوكل قوقولریله مختلط روزكارى لطیف
و معطر كوشكك درون و بیرونی رنكارنك چیچكلرله منور ایدی
فقیر حیرت زده او كوشكه او طور وب باغچه نك تماشاسنده متحیر
بهرایحه كلدن بلبل كبی متأثر اولوب قالدم اوصره ده شویقی نظم ایتم.

بیت

اولسه باقى نه كوزل باغ ایدی اشبو كلزار
كورینور چشم دله لیک فناسی هر بار

بن بو بیتك مثالى و كلستانك حال واستقبالنى دوشنوركن
تاكهان خوش الحان بر بلبل ناله و افغان ایدرك كلوب قارشمنده كی
بر نهاله قوندی آلام هجران ایله یارده لی اولان كوكلنك حال اسف

اشتمالی حضور کاده عرض و حکایت ایتک اوزره بر صورت
حزین عاشقانه ایله کله فارشو ناله و فریاده باشلادی

[بلبلک کله اظهار عاشیقی]

بلبل بر لسان فصیح و گفتار ملیح ایله کله شو صورنه
معروضاتده بولندی لطافتده بی نظیر ظرافتده بی عدیل رغالتده
بی همتا زیبالقده یکتا و ملاحظتده پرکال اولان ای کل صاحب جمال

بیت

دلبرا سنسک کوزلا کده بنام آسمان حسنده بدر تمام
بنده کز که کلشن سرای عدمدن استشمام رایحه وجود ایله
چنستان دنیا به اوچوب کلدن همان سنک او کوزل بوزیکی کوردم
وعالمی مفتون ایلین بوی دلاویزیکی قوقلادم عذرایه وامقدن
زیاده سکا عاشق اولدم

بیت

یوق ایکن جانا خطا ایله ختن جان دماغی بویکی ایلردی شم
دائم الدهر شراب ناب محبتکله کلستانلر عشرتکاهنده مست و خراب
وبی اکل و خواب روی زرد آلودم طوبراقلر اوستنده کوزم برر
جیحون اولدی آقییور

نظم

دائما بزم غمکده جانا کوزیمک قانلی صوینی اولدی شراب
بونه فرقتک ایچره اولدی جکرم آتش محنته کتاب

کوندوزلری فریادمه اهل زمینی بیزار ایتمکده اولدیغم کبی کیجه لری
آه آتشیارمدن افلاکه شررلر یتشمکده در

نیت

آه آتشیاریمک هپ شعله تابانیدر
آسمانک قبه سنده پارلیان قندیلدر

و کمال شوق عشقندن بو محرق صدا و جگر سوز نعره لرمله آفاق
عالم طولمش و ساطان محبتک لشکر فرقی النده اقلیم وجودم خراب
و یغما اولمشدر

نظم

دلبرا بن حجر ایله اولدم هلاک
هانکی دمدنه سن اولورسک لطفکار
فرقتکله اولمده جانم تباه
المدد تخلیصه لطف ایت ای نکار

بلبل بوکبی بر طاقم مقالات عاشقانه و کلمات صادقانه ایله محبوب
مرغوبی حضرت کله اسرارینی آچدی و قلبنده محفوظ محبت
اینجولرینی اورته یه صاچدی و سکوت ایتدی،

[کاک بلبله عتاب ایله معشوقینی اظهار و بندگانی تعداد

و شمار ایلمی]

چونکه کل بلبلدن محبت آمیز مودت انکییز مقالاتی و عاشقانه
استرحاماتی صادقانه نغماتی ایشندی فوق النغایه حدتله رک جوش
و خروشه کاوب خطاب غناب ایچون نقاب لسانه کشاد و یروب